



洋学文庫
文庫 8
C 532



馬場穀里著

蘭冠履辭考

東都

翠雲軒藏板

荷蘭冠履字考序

譯司馬場貞由所著荷蘭冠履字考二卷也未有刻本以故鮮有傳之者也楊園山踏君素留心洋書供事譯局蓋十數年於茲矣頃獲是編於貞由孫某處一見悅之校正謬誤補梓以惠同志先以鈔本視余夫夷文固有冠字履字之屬加於裙者之謂冠字置於裙尾之謂履字冠履二字交文意始完而初學未易領解故此編專就其難曉易誤之數語往釋文義對譯夷言以國音文程

詳明真似有裨於譯家也意五方之民語言殊
 異嗜欲不同是以先王設為狄韃之官使得通
 其志達其欲其事之謂至矣夫揚園於此舉其
 倣古制之遺意乎抑又有所憂患也今也海夷
 跳梁海上意實在不測然索夷情必先在於諳
 其語欲籌夷事必先在於讀其書豈可忽慢
 哉是固不可與衛君之夷言承乾胡服同日而
 語也夫遂敢書諸簡首還之
 安政二年乙卯冬十一月栗田昭撰中根尚書

凡例

一 和蘭ノ學ハ先ヅ彼國文廿六字ヲ習ヒ其文字
オルラニド ガク マカノクニノモシ
 ノ配音ヲ學ビ從テコレヲ綴合シタル一言一
ハイオン マナ シタガツ ツリアハ
 語ヲ讀ミ得ソレヨリハ其一言ノ義ヲ知ル
ゴヨ エ
 ナリ其言語數萬言每言一語猶支那ノ一字ノ
ソノ スマンデン マイゴイチゴ ナホー ナ イナジ
 如シ其諸言各定義アリ又其一言ヲ為ノ首尾
ゴト コト シヨト オクテイキ サタメルキリ
 ニ附屬スルモノアリテ其義ヲ轉ズ乃チ首ニ
フゾク ツケル
 冠ラシムルモノアリテ意ヲ轉ズルアリ尾ニ
カム ツケル

附スルモノアリテ義ヲ異ニスルアリコノ首
 尾ニ屬スルモノヲ余姑ク冠屬履屬ト名ク其
 附屬或ハ冠或ハ履或ハ首尾冠履共ニ相屬ス
 ルモノアリコレニ因テ其本言種々ニ運轉活
 用ヲナシテ意味輕重アルガ如ク又轉異ヲト
 スモノアリ故ニ一言既往現在將來ノ差別ヲ
 ナス學者已ニ其書ヲ讀ミ其章句ヲ解セント
 スルニ至テハ此語義ヲ熟知セザレハ每一言

ノ真義ヲ曉解スル一能ハス真義ヲ解了セサ
 ル片ハ大ニ本義ヲ誤ル本義ヲ誤ル片ハ全文
 ノ旨意ヲ誤リ遂ニ和解譯文ニ用ナシ故ニ余
 其自ラ得ル所ヲ以テコレヲ辨ジ吾黨ノ學者
 ニ範セントス此編即チ是也因テ私カニ題ノ
 蘭語冠履辭考トイフ但恐クハ余カ修業日淺
 ク或ハ其義ヲ誤ルモノ多カラシ識者幸ニ訂
 正ヲ加テ可ナリ

一 幼學先ツ名物套語及通用諸言ヲ臆記スル

ハ固ヨリ其先務タリ此編載スル所ノモノハ

漸ク其一書ニ就キ一條一篇ノ義理ヲ解サン

ト欲スルノ力ヲ得ル者ノ專用ノ一ニメ必ズ

先每言ノ意義ヲ自得領會スルニ始ルハ其第

一要タリコレ其徒ノ為ニ示サントスルノ大

約ナリ幼輩コノ學ニ入ル先務ノ一ハ階梯ノ

諸書アリ故ニユ、ニ略セリ

一本編廿六字ノAヨリ起リ其次序ニ順フ冠屬

ハ *he, de, ge,* 又 *order, wit, her, yan,*

等ノ如シ履屬ハ *optig, heid, ige, yik,* ノ

類ナリ

一 編中所々實辭動辭靜辭ト云フモノハ皆諸言

運用ノ類分ノ各名ナリ詳ニコレヲ辭類譯名

抄ニ説ケリコレト相照ラシテソノ意趣アル

ヲ了解スヘシ

冠履辭考卷之上

一 助語數言ノ考解ノ如キハ柳圃先生ノ生前父
及助詞考等ノ書アリ但幼學必ズ等ヲ踰ヘス
宜ク次第ヲ逐テコレヲ肄ヒ漸ク其堂ニ升リ
其室ニ入ルベシ

文化五年戊辰秋八月

馬場貞由識

蘭語冠履辭考卷之上

冠辭之部

着于邊在。
來至接。

aun

aan ハ助辭ナリ冠辭達イタルクノ意又互ニ向
フ所ヲ指ス意アリ假令ハ koman 來ルト譯ス
aankomen モ亦來ルト譯ス但コレハ指シ向ヒ
來ル意トナル故ニ aankomendyjaar ハ來年ナリ

味保氏曰此書



冠履辭考卷之上

四

jaar, 八年ナリ此ニ向ヒ來ル年ナレバナリ也

weken, ハ言フナリ *anspreken* ハ對語ト譯

スサシ向テ言ヘハナリ此類ニテ他ヲ察スベシ

離背開廣間

解除逐脱放

此辭多クハ語首ニ冠ルナリ但シ文章ノ上ヘニテ

オ、ヲ冠ル一言ヲ兩分シ、ヲ中間又句尾ニ

置ク一アリ然レハ皆其首ノト接續スルモノナ

リ、ヲ冠ル諸言皆離ル、トイフ意アリ即チ

其物ヲハナレキル離レ去ル又脱シ去リテ先キ

ニ物ノノコラ又意トナル假令ハ *schil* ハ皮ナ

リ *schillen* ハ皮ヲ去ルナリコレニ *af* ヲ冠

ラシメ *afschillen* トナレハ其意重クナリ其皮

少シモ殘サス離シ去ルトイフ氣味トナル又

taalen ハ金銀ヲ人ニ拂フトイフ語ナリ *af* ヲ冠

ラシメ *afstaalen* トナレハ一錢モ殘サス

冠辭考卷之五

拂^フヒ切^キルトイフ意トナルコノ類ニシテ^ヤラ
 冠^カラシムル諸言ハ皆其語義重^{ゴキオモ}シト知ルヘシ上^{カミ}
 ニイフコノ^ヤラ相分^{アヒワカ}ツテ文^{ブン}ヲナス等ノ例^{レイ}ハ
 別^{ヘツ}ニ述^{シユツ}スルモノアリ

be 為字之字

be^クハ冠辭ナリ諸言ニコノ^{シヨゲン}be^クヲ冠^クラシムル
 モノハ本語ノ意ヲ尚強^{ナホツヨ}クスルナリ凡^{スベ}テ實辭ニ
 對^{タイ}スル動辭ニ冠^{ドウシ}ルモノ多シ爰ニ^{コハ} *Scherjken* トイ

フ動辭アリ書^{シヨ}スト譯^{ヤク}スコレニ *be* ヲ冠^クラシメ

テ *Scherjken* トナレハ記^キ録^{ロク}スト譯^{ヤク}ス假令^{カク}ハ

man's *beten* ^{生涯ヲ} *Scherjken* ノ *beten* ハ實辭

ナリコレニ對^{カク}シテコレヲタシカニ書^{トメ}キ留^{トメ}ルナ

リコノ類ニテ何^{ナニク}々^キヲ記^キスルト相^{アヒテ}手^テニナルモノ

アリテ其事^{コト}ヲ證^{シヨウキ}記^キスト云^クを^ヲ意^イトナルコレ書

スノ本語ノ意強クナレルナリ又 *beten* ハ覆^{オホ}

フト譯^{ヤク}スコレニ *beten* ヲ冠^クラシメテ *beten* ト

ナルモ亦覆フナリ然レ厄ウヲ冠ルモノハ實シツ
 ニ物モノヲ以テ物ヲ覆フコニナル故ニ先サキニ相手アヒテ
 トナルモノアリコレ何々ナニクヲノをヲ帶ルノ意ア
 ルナリ似コレ後ノウチノ意ヤニ稍カ輕シシク又除ゲキ去ル
 打ウチヤルノ意義アリコレ假令ハ *ik* *zul* *is*
nooyt *kegeten* トイフ成語ハ我ワレ你オシヲ決ケメ退シリ
 クルコトナルベシノ義ナリ即此 *kegeten* 本
 語ノ與アトフルノ勢イキホヒ強ツヨクナリテヤリキル打ウチヤル

退シリケ去ルトイフ程ホドノ義トナルヲ以テナリ *nooyt*
 ト對用シテ其大意タイハ決ナメ永ナガク不絶ザレ交タマシノ意
 味トナルナリコレ譯ノ轉テシズルガ如クニトウ實シツハ
 其本語ノ義存メ強クナルマデナリコレ等トウニテ
 餘オヲ推シ知ルヘシ
 側添オ于會沿來迫
 進集接續附屬
 助辭シヨナリ邊傍ヘンノ意ナリ諸言ノ上ニ冠ル

冠辭考卷之七

一六

モノハ已^スデニ物アル側ニ復^マタ他物ヲ寄^ヨセ傍^ソフル語義トナル假令ハ *Xoegen* ハ附^{ツケ}ルナリ *by* *Xoegen* ハ添^ソフルナリ加^クフルナリ附タルモノニ復^マタ物ヲ寄^ヨセ傍^ソフルカ故ナリ *Schrycken* ハ書記ナリ *by* *Schrycken* ハ傍^{ホウ}書ナリ増^{ゾウ}記ナリ書タル上ニ又添^ソヘ加^クフレバナリ又 *by* *een* *voepen* ト云ハ呼^ヨビ集^{アツム}ルナリコレ三言相連^{アヒツラ}子テ一語トナスモノニテ是^{コレ}ヲ *Koppelelnloerd* ト云^{連語ノ}義ナリ

by ハ前^{マヘ}ニイフ如シ *een* ハ一^{ヒトツ}ナリ *voepen* ハ呼^ヨナリ一^{イツ}ハ一所^{シヨ}ノ一^{イツ}ナリ一所ニ呼^ヨビ添^ソフルノ義ニテ右ノ譯ヲ得ルナリ

door 透熟 至

door ハ助辭ナリ冠辭ニテハ通貫^{ツウクワシ}通徹^{ツウテツ}ノ意アリ假令ハ *lezen* ハ讀^{ヨク}ムナリ *doorlezen* ハ通讀^{ツウトク}ト譯ス即讀^{スナチヨ}ミ通^{トホ}ス讀^{ヨク}ミ又クノ意ナリ又

冠位 卷之五

一

完
解
未
終
之
上

pt. ハ夜ナリ *soornapten* ハ徹夜ナリ即夜通シナ

リ又 *schynen* ハ顯著ナリ *soorichynen* ハ透徹

明徹ト譯ス見ヘヌク透キトヲルナリ此等ヲ以

テ他ヲ推シ求ムヘシ

ge 為字ノ意
過去ナリ

ge ハ冠辭ナリ諸言 *ge* ヲ冠ルモノハ事件ノ

既ニ為シタ有ツタトイフニナル假令ハ *ma*

akt ハ作ルナリ為スナリ *ge* ヲ冠レハ既ニ

為シタナリ又 *hoort* ハ聽ナリ *ge* ヲ冠レハ

聽ク有ツタナリ凡ソ *ge* ヲ冠ル諸言コレヲ

以テ推スヘシ但其下ニ屬スル助辭ニ由テ或ハ

其意ヲ異ニスルモアリ即 *willen* *verlagen* *willen*

den トイヘハ未來ノ語トナリ打タレシト譯

スヘシ *at* ノ意コレ *ge* ノ既ニノ意ハ減ス

ルナリ *willen* *zijn* 等ノ助語ヲ屬スルモノハ

皆既ニノ意尚アルナリ假令ハ *geheim* *willen*

完
解
未
終
之
上

批

ハ過去ノ語トナリスデニ見タリト譯スヘシ又

getakken *tyin* モ既ニ落タリト譯スヘシ落

アルノ意ナレハ過去ノ如クナレ也コレ等ノ助

辭熟用ニ由テ意義轉スルノ詳ナルハ先師柳

圃先生ノ生前父ト云フ書ヲ考ヘテ辨知スヘシ

ker 再還 更改

ker ハ本語ニ冠リテ再スルノ意ニテ他義ナシ

假令ハ *keropen* 呼フト譯ス *kerroopen* ハ呼

反ヘスナリ再呼 *kerhopen* ハ書スト譯ス *kersek*

keropen ハ改寫スト譯ス再書直 *keropen* ハ説クト

譯ス *kerroopen* ハ再説ナリスノ意

kerroopen ハ再説ナリスノ意

in 入内籠舎

匿注内撓

ker ハ本ト助辭ナリ亦冠辭トナシ動辭ニ冠ラ

シムルノ數語アリテ其每言入ル籠ムルノ意

冠辭考卷之上

卅

ヲナス假令ハ *gaun* ハ行クト譯ス *inguan* ハ入
リ行クト譯スヘシ *laaben* 積ムト譯ス *in*
laaben 積込ムト譯スヘシ *pakken* 包ムト譯
ス *inpakken* 包ミ込ムト譯スヘシ 皆コノ類ナ
リ宜ク本分助辭ノ意義ヲ曉リテコレヲ得ヘシ
モチマヘ

周廻

om ハ助語ナリ冠辭ニテハ環遶又廻轉ノ意ア
クワンゼウ クワイテン

リ假令ハ *kien* ハ見ルナリ *omkien* ハ廻顧ト
譯ス見廻ハスノ義ナレハナリ又 *komen* ハ來
ルナリ *omkomen* ハ死スト譯スコレ生レ來ル
モノ、元ニ飯ルニテ廻飯ノ意アリ又 *ombeen*
ben ハ殺スト譯ス *beengen* ハ持來ルナリ
同ク元ニ飯スルナレ他ヨリ死ヲ持來ラシム
ルノ意トナルユヘ殺スノ義トナルナリ又冠辭
ノ如クニシテ *omhoop* *omlaag* ノ類ナリコレ

ハ別ニ録示スルモノアリ

on 無不。

實辭及ヒ動辭ニモ附スレ

都テハ屬名辭ニ添ヘ用ユ

on トイフ冠辭ハ皆不ノ字ノ意ナリ假令ハ

mak ハ易シト譯ス *ongemaken* ハ不易ナリ

故ニ轉用ノ病ノ義アリコレ不快不例ノ意アレ

ハナリ又 *open* ハ平等ト譯ス *oneken* ハ不

平ニノ高低アルナリ他ハコレニテ推シ知ルヘ

下服從。

onder

onder ハ本義上下ノ下ナリコレヲ轉シテ冠辭

トナスモノニ下中其中チノ内ノ義アリ又深ク

ノ意アリ其内ノ意アリトイフ *onder* ハ假令

onderscheiden *onderscheiden* ノ類ナリ

社説辭考卷之三

廿三

コノ類助辭ニ使フ Scheidem, ハ分別ト譯ス譬へ

order ウシ ムマ コシ ザツ ハ牛ト馬ト混雜シタルヲ分ケルナリ order

Scheiden, マヂリ ベツ モ分別ノ義ナレ氏 order, ヲ添ル

ト添サルトニテ輕重ノ別アリ添ルハ重シ不添

ハ輕シ添ルモノハ馬ナレハ馬ノ中ニテ上品下

品ヲ分ケルニテ細分スルノ意ナリ之ヲ差

別トモ譯スヘキカ又 *orderthysken*, ハ其中チ

ニ其間ニト譯スベシ *trispken*, ハ彼ト此トノ際

タノ間ダナリ *orderthysken*, トイヘハ其中チ

ノ内又間ニテ何々スル間何々スル中チトイフ

意ナリ *order*, ヲ冠ル諸言ニ「中」又「間」ノ意アル

モノヲ求ムヘシ下ノ意アル *order*, ハ *order*

laaten, *orderloopen*, *orderstken*, ノ類ナ

リ *laaten*, ハ置クナリ *orderlaaten*, ト連ヌレ

ハ下ニ置クトイフ意ニテ廢置ト譯ス *laaten*,

モ亦廢スルノ義アレ氏其義輕シ *orderlaaten*,

モ亦廢スルノ義アレ氏其義輕シ *orderlaaten*,

極續辭類卷之二

廿三

ハ已ガ為ベキヲ務ズシテ下ニ置ク意故ニ弃^{ステ}

廢ノ義トナル *onderloopen* ハ溢ルト譯ス^{ウツチ}

loopen ハ行クナリ動ク意ナリ *onderloopen*

ト連ヌレハ下ニ行クノ義即器ノ内ニ滿テ下ニ

落チ行クノ意ナリ又 *ondersteken* ハ花押ナリ^{カキハシ}

teken ハ記號ナリコレ其書列子タル事ノ下タ

ニ己カ名ヲ以テ記號スレハナリコレ等ニテ下

ダノ意アルヲ類推スヘシ深キノ意アルトイフ^{フカ}

onder モ下タノ意アル者ト大低相似タリコレ

漸ク下ニ降ルニ因テ深キノ意味アルナリ譬ハ^{タトヘ}

ondersteken *onderloopen* 等ノ類ナリ *zoeken*

ken 求ムル又尋ヌルトモ譯ス *ondersteken*

ハ深索ト譯スコレ求ムルノ深キノ意ナルヲ

以テギンミノ譯ヲ得ルナリ又 *rijken* ハ教ヘ^{オシ}

ルト譯ス *onderrijken* 亦教示ナリ然レ凡 *om*

den ヲ冠ルモノハ深ク其事理ヲ説テ教訓ス^{トキ}

辞林辭考卷之二

ルニテ意重シ *ordern* ノ冠辭コノ三等ニ分ツ
モノハ其各言ニ從テ差別アレハ預メ此意味ヲ
理會シテ其本義ヲ得ヘシ

ont 解離。脱去。穿逃。放甚。

ont ハ動辭ニ冠ラシムルノミニテ
名辭ニ用ユルコトナシ

ont トイフ冠辭ノ意義初學ハ容易ニ曉リカタ
シ是冠辭ハ己ニ有ル所ノ物其所ヲ離レ去ルノ

義アリ假令ハ *kleeden* ハ衣服ヲ着ルナリ *ont*
kleeden ハ衣服ヲ脱去スルナリコレ着タル
モノヲ離シ去レハナリサテコノ離シ去ルトイ
フ意ニ自他ノ二義アリ右 *onthleeden* 自己ヨ
リハナシ去ルナリ又コノ *hangen* トイフ語
アリ取ル又捕フト譯ス *onthangen* ハ受取ル
ト譯スコレ他ノ物ヲ其處ヨリ離シ去リテ我ニ
取ルノ意トナレハナリ故ニ受取ルノ意トナル

五通辭考卷之三

十五

元履齋老卷之地

十一

自他ノ二義アリトイフモノハ此類ナリ又 *ken*

ken ハ保ツナリ蓄フルナリ *onthaulen* 記

臆ト譯ス是亦他ノ話説等ヲ離シ去リテ我方ニ

保蓄記含スルノ意トナレハナリ又 *haulen* ハ

引キ寄スル取り寄スルナリ *onthaulen* ハ饗

應ト譯スコレハ他ニアル所ノ物ヲ其地ヲハナ

シ去ラシメ我方ニ引寄せ此處ニ出スノ意アル

ヲ以テナリ又 *afkhen* ハ覆フナリ *onthekhen*

ハ發顯發明開創ノ義アリ假令ハ未タ到ラサル

ノ國土ニイタリテ其地ヲ始テ見開キタルナド

ノ類ニメ覆ヒ隠レテアルモノヲ發キテ顯セル

意アレバナリ此餘 *onthekelen* 解支 *onthorpd*

ハ刻ルト譯スル類ヲモツテモ推シテ考へ得

ベシ

op

上開
高キ

元履齋老卷之地

十一

此冠辭四シギ義アリ其一ハ物アリテ又其上ニ置キ
 添フル増シ加フルノ義ヲナス其一ハノボ升ルノ意
 アリ其一ハ為シ盡ス為シ止ムノ意アリ又其一
 ハ *open* 開クトトイフ語ノ *en* 下略メ *op*
 トノミ使フテ右ノ三義トハ意ヲ異ニスルモノ
 アリ其一假令ハ *beuten* トイフ語アリ築クト
 譯ス *op* 冠ラシメ *opbeuten* トナレハ加築
 トイフ意トナル *beuten* 此ニ飾ルト譯ス *op*

ヲ冠ラシメテ *opbeuten* トナレハ其飾リノ上
 ニ復タ飾リ添ルヲナリ故ニ其意重クナリコレ
 有ルカ上ヘニ又増シ加ルノ義ヲナスト云モノ
 是ナリ其一升ルノ意アルトイフモノハ假令ハ
gaan 行クト *op* 冠ラシムレハ行キ上ガル
 ノ意ヲナシ升ルノ義トナル又 *springen* 飛ト
op 冠ラシメ *opspringen* トナレハ飛揚ルノ義
 トナル 又 *openspringen* ノ義ヲナス 又 *uopen* ハ
 語アリソノ意ヲ異ニス

投^{ナゲ}ルナリ *op.* ヲ冠^{クラ}レハ投^{ナゲ}ゲ上^アグルトイフ義此
 類ニテ凡ソ既ニ物ノアル處ヨリ又上ニ進ムノ
 意味ヲナスヲ知ルヘシ其一^ハ為シ盡ス為シ止
 ムノ意アルモノハ假令ハ *etern.* 食^{クラ}フト譯
 ス *drinken.* 飲^クムト譯ス此二言 *op.* ヲ冠^{クラ}ラシ
 ムレハ食ヒ盡ス飲盡スノ意トナルナリ食ヒア
 ゲルトイフヲニテ仕^シアゲル出來アガルノアガ
 ルナリ又 *houden.* ハ保^{ホウ}持^ヂナリ *ophouden.* ト

ナレハ止ムルノ意ヲ得コレ保^{タモ}子^{ツク}盡シタレハナ
 リ假令ハ血^ナノ止ルモ雨^{アメ}ノ止ムモ *ophouden.*
 ナリコレ出^{イッ}ル者ノ出^{イデ}テ盡シタレハナリ又 *op.*
maken. ハ *maken.* ス^作ニ *op.* ヲ加ヘタルニ
 テ為シ盡シ仕^シ上^アゲタルナリ此類ニテ又コノ一
 義アルヲモ推^オシ求ムベシ又別ニ *open.* ハ開^{ヒラ}ク
 又披^{アケ}ルナリソノ義トナルハ *open.* 為^ススノ
 意ナリ又 *breken.* ハ破^ヤルナリ *opbreken.*

完形辭書卷之五

完履音義卷之上

ハ打開ト譯ス閉タルモノヲ破ルノミナラスコ
レヲ打チ開キテ内ニ在ルモノヲ露スニ至ルト
イフ意ヲナス是等ノ open ハ open 開ク
ノ下略ノ order ニシテ前ノ三義ト異ナリ常ニ
能クコレヲ辨別スベシ

order 經越彌甚
掩惣過再

order ハ助辭ナリ冠辭ハ越ルノ意又移スノ義

アリ假令ハ winter, ハ冬ナリ overwinteren,
ハ越年スト譯スコレ冬ヲ越ストイフ意トナレ
ハナリ winter, winteren, 又 hand, ハ手ナ
リ handlingen, ハ手ヲ動カス負 overhandlingen,
手渡シト譯スコレ此手ヨリ彼ノ手ヘ移
ス負ナレバナリマタ schreiben, ハ書ナリ over
schreiben, ハ贈書ト譯スコレ書キタルモノヲ
先キニ越ス意トナレハナリ又 alle, ハ皆又悉

完履音義卷之上

廿九

クナリ *skoval*, ハ遍アマチクト譯ス悉皆越へ過スキ
タルノ意ヲ得レバナナリコレ等ニテ他ハ推考ス
ベシ

tegen 反逆。對抵。

tegen, ハ物ニ對スルナリ向ムカフナリコノ對向タイカウ
ノ義サキノモノニ反ハンシ逆サカフノ意味アリ假令ハ
tegenspreken, トイフ辭ハ忤キヨゴシ言ナリ俗ゾクニ云反カ

ヘリ言コトトヲイフナリ *spreekken*, ハ語言ナリ
即其語言ニ反ハンシ逆サカフレバナリ又不好キライトイフコ
ヲ *tegenzin*, トイフ *zin*, ハ意ナリ其意ニ逆
フナレハ不好キライノ義トナルコノ *tegen*, ハ向ムカフ
對スルノ義ニテ凡冠辭ニ *tegen*, 云云トイフ
諸言ハ皆此意ヲ會得アトクシテ推考オシカンガフヘシ

tae 閉附。過。

此冠辭二種ニ分ツ其一ハ物ニ對シテ意ヲ留ル
ニシユ ワカ ヘイソク トム
 義トナル其一ハ閉塞ノ義トナル其一假令へハ
フタシナ トチフサガル キク
hoeren、トイフ語アリ聽ト譯ス此語ニ *toe*、
 ヲ冠ラシメ *toehoeren*、トナレハ其物ニ對シ
 耳ヲスマシタシカニ聞受ントスルノ意トナル
 又 *roepen*、トイフ語アリ呼ト譯ス然レ凡物
 ニ對セス自ラ叫喚スルコトニモ通用スコレニ
ケウクレン キツ ツウヨウ サタ
toe、ヲ冠ラシムレハ吃ト人ヲ指シ定メテ處

ヲ指シテ呼ブトナル此類推知ルヘシ其一閉
 塞ノ義アリトイフモノハ假令ハ *beheeren*、ト
 イフ語アリ覆ト譯スコレハ上ヨリ物ヲ被セシ
 ノミノトニテ意輕シ *toe*、ヲ冠ラシムレハ上
 へヨリ蓋ヲ覆ヒ固ク閉合スル氣味トナル此類
カタ ヘイゴウ グキ ト
 ニシテ *toestoppen*、
(塞) (釘ウツ) (塞)
toespijken、
塞 堅 固 ナト ノ 類 他 ハ 推 シ テ コ レ ヲ 求 メ
shuyten、
 知ルヘシ

此類推知ルヘシ

此類

uit 辭書ニ曰 uit en uit, ト云語アリ

alles en alles, ノ義ナリト

uit, ハ本ト出^{イッル}ノ字ノ意ニメ助辭ナリ亦冠辭
トナシ動字ニ冠ラシムル數言^{スゲン}アリ但^{タミ} uit, 出^{イッル}
ノ意ヲナス中ニ二義アリ其有物^{アルモノ}ニ uit, ヲ冠
ラシメテ無キモノトナリ又無キモノニ冠リテ
有ルモノトナルアリ假令ハ *bluften*, 吹^フクナ
リ *wiltluften* ハ吹^ケキ消スト譯スコレ、モヘル

火ヲ吹ヒテ出ス故ニ吹キ消スノ意トナルナリ
又 *scheiden*, ハ分^{ブン}離^リト譯ス *witscheiden*, ハ止^ヤ
メルト譯スコレ事業^{ジギヤウ}ヲ為シ居^オリタルヲ離シテ
出スノ意ニテ止メルノ義トナル又 *svaagen*,
ハ持^モツナリ負^オフナリ *wiltvaagen*, ハ負^オヒ出ス
ナリコレ亦アリタル處ヲ出テ本所ヲ去ルナリ
コレ等本ト事物ノアリシヲ無クスルナリ又無
キモノヨリ有ル物トナストイフモノハ假令ハ

betten, ハ萌芽ナリ *witbotten*, ハ芽ヲ出スト
 譯ス又 *kersten*, ハ分裂ナリ *witkersten*, ハ
 開キ出ツル又 *hekkai* コハツ *tsugaki* *tsugai* 發ナリコレ裂開スヘキモ
 ノ、出テ發キタルナリ又 *shinden*, ハ見ルナ
 リ *witshinden*, ハ見出スニメ發明發揮ナト譯
 スヘシコレ等ハ無カリシモノ、其始メヲ出セ
 シナリ本ト是レ出ルノ意ヨリ出テ自ラ有無ノ
 意ヲナスナリ仔細ニコレヲ味ヒ知ルベシ

ker 遠遙更
 熟過

ker ハ冠辭ナリコレヲ冠ラシムル者ハ本語ニ
 勢ヒラ増シ添ヒ再ヒスル意又活動ヲ為ス氣味
 アリ *been*, ハ何々ヲ為ス何々ナラシムナリ
 コノ類ヲ動辭ト名ク本語ニ *ker*, ヲ冠ルモノ
 多クハコノ *been*, ノ動辭ヲ帶ルノ意ヲナス
 サテ諸言ニ靜辭實辭動辭ノ差別アリ
 別ニ譯述スルモノ

元原齋考卷之五

廿二

ア假令ハ静辭ハ大小長短ノ類ナリ實辭ハ天地
 人ノ類ニテ體ヲ具スルモノナリ動辭ハ行ク來
 ル為ス致スノ類ニシテ實物ヲ運用スルナリ凡
 ソコノ静實動辭共ニ *steun* ヲ冠ムルモノハ其
 味少シク異ナリテ動辭ナレハ其意彌重クナリ
 本語ノ意ニ因テハ其勢ヲ増シ本意ヲ變化セシ
 ムルコトアリ但皆其本性ハ猶存ス譬ハ *steun*
 ハ石ナリ實辭トス *versterken* ハ化石スルナ

リコレ *stemmen* ト言ハ動ク負ヲナシテ *steun*
 ヲ冠リ他物ノ石トナリタルナリコレ即チ活動
 シタルモノ、如シ又 *kerst* ハ短ナリ静辭ナリ
verkersten 短クスル又略スルトモ譯スコレ
 右ニイフ *leeren* ノ動辭ヲ帶ビタル如クニシ
 テ活用ノ意アリ又 *leggen* ハ置クナリ動辭
 ナリ *verleggen* ハ處ヲ移スナリ置キ換ル即
leggen ハ動辭ニ勢ヲ増シタルニテ再ヒ動ク

元原辭考卷之五

七三

冠辭辭考卷之七

廿四

ノ意ヲナス又 *gaan* 行クト譯ス 動辭 *vergaan*

ハ漂流スト譯スコレ本體ノ動辭ニ *wezen* ヲ添

フルヲ以テ動ノ尤モ變動ヲナスモノトナレハ

ナリコレ等ノ類ヲ以テ *wezen* ノ意義ノ廣キ

ヲ曉^{サト}リ得ヘシ

進往。

hoort

hoort ハ前^スムノ意ナリ九ツ冠辭ニ *hoort* 云云

ト云語モ此意ヲ帶ルト知ルヘシ假令ハ *hoort*

yozen 逐送ルト譯ス *yozen* ハ逐フナリコ

レ逐テ先^サキニ進^スメル意ナレハナリ又 *hoortken*

en 免^{マヌカ}ルト譯ス *komen* ハ來ルナリコレ事

ノ來ラヌ前ニ已^{オシ}ガ進ミ行キ其事ニヲ合^アハ子

バナリコノ語他義モアレ先ヅコノ意義ヲ以

テ其大要^{タイヨウ}ヲ示ス此二言ヲ以テ他ハ推シ知ルヘ

シ

冠辭辭考卷之七

廿五

man

辭書ニ曰 *mangetrek*, *schakte*, *gibucklyk*,

heid, 也 *mangetruik*, *mangetroep*, *man*,

gunst, *manthrop*, *mantrouit*, 等ノ語

コレヲ併セタルモノナリ併合シ用

ユル所ハ其義 *man* ト等シ

man ハ冠辭ナリコレヲ冠ルモノハ本意ヲ

失ヒ又本形ヲ缺クノ語ナリ假令ハ *koop* ハ望

欲スルナリ *manthrop* ハ失意ト譯ス願欲ス

ル所ヲ失スルナリ又 *orden* ハ禮式規則ナリ

manorder ハ亂雜不作法ナリコレ法式ヲ失フ

ナリ又 *gestalte* ハ形貌ナリ *mangestalte* ハ

不具ナリ畸異ナリコレ本形ヲ缺キタルナリ

蘭語冠履辭考卷之上終

玉履辭考卷之上

十五

蘭語冠履辭考卷之下

履辭之部

多如狀樣。

agtiq,

^{agtiq,} ハ實辭靜辭共ニ其語尾ニ附屬シテ本語
 ノ事物衆多ニナルが如ク即本語ノ殆ホトシド其事
 其物モノノ本分ホンブンノ狀カタチ其様サマヲナス事ニナル其狀カタチ其様サマ
 ヲ為ナセバ自オノツカラ其本分ホンブンノ事物衆多ジブツシウタヲナスが如

冠履辭考卷之下

冠履辭考卷之下

十六

シ此モノ静辭ノ尾ニ屬スレバ其事ノ多分ヲナ
 シ實辭ノ下ニ屬スレハ却テ静辭トナリテ必ず
 其後ニ實辭アリ此モノヲ我邦ノ鄙言ニテ喻
 フレバ何々ガチノガチ何々ダラケノダラケノ
 如シ假令バ *berg*、ハ山ナリ *bergtyg*、トイ
 ヘハ山ガチ山ダラケニテ山多キナリ *vatten*、
 ハ水ナリ *vattentyg*、トイヘバ水ガチニシテ
 水多キナリ故ニ *bergtyglund*、トイヘバ山多

キ國 *vattentyglund*、トイヘバ水多キ地トナル
 ナリコレ右ニイフ如ク *berg*、*vatten*、ノ實
 辭コノモノヲ添テ静辭トナリ後ノ *land*、ノ
 實辭ノ多キ様ヲイフナリ皆此類ニテ又 *best*、
apthymensk、獸畜ノ様ナル人トイフコトナリ
best、ハ獸畜 *apthymensk*、獸畜ノ様ナルト云バ獸畜ノ方ノ
mensck、ハ人也 *mensck*、ハ人ノ面義又静辭ニ添ユルトイフモノ
 情多キナリ *mensck*、ハ人ノ面義又静辭ニ添ユルトイフモノ
 ハ假令バ *vattentyghetshaal*、ハ真説ナリ *vatten*、ハ真

冠類辭考卷之五

三

也實辭ナリ *rethorisch* コレ *rethorisch* ノ真ノ方多
 ハ話ナリ説ナリ
 キナリ卑言ニイフマコトラシキナリラシキハ
 マコトニツヒテ其方ノヤウス強シ又 *teufelsk*
 ハ疑ヒナリ *teufelsk* ハ疑ガハシヒナリ
haarig *haarig* *haarig* ハ毛ダラケ毛ブカイ *gras*
optig *gras* ハ草ダラケ草ブカヒト云ト
 ナル此等ヲ考ヘテ *optig* ノ意味ヲ黙識スベ
 シ又 *optigen* トイフコトハ他事ニ對

シテ數言ヲ連子彼ト此ト較ベイフ片ハ
gen ト轉ズルマデニシテ固ヨリ同意ナリ其
 例ハ *lat* *is* *haarig* *gen* *de* *anderen*
 ノ如クナリ

baar キ 為ベ
lijk 之屬

baar ハ凡ソ語尾ニ添ヘテ何々タルベキ何々
 スベキノ可キノ意動辭ニ尾接シテ靜辭トナス

社説洋考卷下
 三

完備辭考卷之十

三

モノナリ假令バ *gehruickbaar*, ハ用ユベキ何々
 トナル又 *lyke*, モ同シキ一ニテ *gehruicklyke*, モ
 亦同シ *eenlyke*, 為ス可キ *selllyke*, 尊ムベキ
 ノ類ナリ動辭ニ尾接スルモノ皆同シ 偕 *lyke*,
 ニ三等ノ別アリ其一等ハ右ニ云フ動辭ニ尾シ
 テ靜辭トナルモノナリ其一ハ實辭ニ尾シテ靜
 辭トナスモノ其ハ靜辭ニ尾シテ形動辭トナ
 ルアリコレ等ニ因テ稍意味ヲ異ニス其實辭ニ

接スルモノハ屬スルノ意トナル皆靜辭ナリ假
 令ハ *gehruclyke*, ハ帝ニ屬スル何々ノ如シ其靜
 辭ニ添ユル *lyke*, ハ鄙言ノ何々グライ又ア
 バイ又カゲンナド云ハンガ如シ假令ハ *naatlyke*
lyke, ヨイカゲン 程ヨキ *overvloedlyke*, 過分
 ナルクライ 多フスギノ類ナリ

de,

完備辭考卷之十

四

元音音三カ之

知^シルベシ
 ハ^シタル^バ何^ニナリ其^{アル}ノ^ノ輕^キモノト
 ト云^ハンガ^ガ如^シバ凡^ソ章^ク句^クノ始^メニ^{アル}ヲ置^ク
 所^レ又^得タラシ^バ凡^ソ章^ク句^クノ始^メニ^{アル}ヲ置^ク
 如^シテ^レノ^ノ又^レ *die* ^コレ *why* ^ワシ ^ガ *peppan* ^得 *kynde* ^在 ^所 *hultende* ^ア ^所 ^得
 シ假令ハ *dear* ^彼 ^處 *why* ^我 ^等 *peppan* ^得 *kynde* ^在 ^所 *hultende* ^ア ^所 ^得
 行^キタ所^ト得^エタ所^ト何^トイフ^ノ所^ト得^エタ^ノ如^シ
 ル *de* ^ハ我^等通^レ例^言ノ^ノ斯^ク為^シタル所^ト得^エタ^ノ又^レ
 發^ハ語^ノ *de* ^ト異^ナリ每^語ノ^ノ下^ニ尾^ス
 行^キタ所^ト得^エタ所^ト何^トイフ^ノ所^ト得^エタ^ノ如^シ
 シ假令ハ *dear* ^彼 ^處 *why* ^我 ^等 *peppan* ^得 *kynde* ^在 ^所 *hultende* ^ア ^所 ^得
 ノ^レ又^レ *die* ^コレ *why* ^ワシ ^ガ *peppan* ^得 *kynde* ^在 ^所 *hultende* ^ア ^所 ^得
 所^レ又^得タラシ^バ凡^ソ章^ク句^クノ始^メニ^{アル}ヲ置^ク
 ト云^ハンガ^ガ如^シバ凡^ソ章^ク句^クノ始^メニ^{アル}ヲ置^ク
 ハ^シタル^バ何^ニナリ其^{アル}ノ^ノ輕^キモノト
 知^シルベシ

糸地輩

dom, ^糸 *doem*, ^ナリ *doem*, ^ハ *stemmen*,
 ナリコレヨリ *kerstendom*, *bischofdom*, *schepens*,
dom, ^ノ語^生シタリ又^尊稱^ノ *dom*, ^ヲ添^ヘ
maagdom, *heilighdom*, ^トナス^コア^リ衆^俗ハ
 コレヲ *heerschap*, ^ト心^得 *heerschappij*, *des*
paus, ^ヲ *pausdom*, ^ト *heerschappij*, *des*

正續辭書卷六下

五

herzog, ヲ herzogdom, トナスコナリ

er, 男。人。

er, ヲ尾スル語言二種アリ一ハ虚詞 *langen*, *herten*

類一ハ動詞ノ類 *langen*, *schepen*, ナリ其一虚詞ニ尾

スルモノハ凡彼ト是トラ較ヘテ長短ノ如キモ

其甚シキヲ指シ示ストキニ用ユ假令バ *loft*

town is *langen* *lan* *het* *ander*, 又 *loft*

bleed is *water* *dan* *het* *myne* トイ

ヘルガ如クニ物ヲ比ベ云片ノ虚詞ニ尾ス此他

ノ *looper*, *lauger*, *groeter*, *sluier*, 皆

同シ

其二 動詞ニ尾スルモノハ其動詞實詞トナル假

令ハ *langen*, ト風吹ク *er*, ヲ尾シテ *langen*,

トナレバ扇子ト譯スコレ風ヲ吹カスル物トイ

フ實詞トナレバナリ又 *schepen*, 開基ト此語

任履辭考卷之下

六

ニ *scheppen*, ラ尾シテ *scheppen*, トナレバ開闢ノ
 神ト譯ス開基スルモノトナリタレバナナリコレ
 モ亦 *scheppen*, ノ動辭實辭トナレルナリ是レ
 後ニ出ス *hangst*, 等ノ *st*, ノ如クナレバ大ニ
 異ナリ後ニ出ス *st*, ノ實辭トナレルバ惟動
 辭ノ實物トナレルマデナリ此 *scheppen* ラ尾シタ
 ル實辭ハ實物本主トナリテ其動辭ノ事ヲ使用
 シ運轉セシムルノ意アリ風吹クノ扇ト變セ
 シ *scheppen* ノ如クナレバ大ニ
 異ナリ後ニ出ス *st*, ノ實辭トナレルバ惟動
 辭ノ實物トナレルマデナリ此 *scheppen* ラ尾シタ
 ル實辭ハ實物本主トナリテ其動辭ノ事ヲ使用
 シ運轉セシムルノ意アリ風吹クノ扇ト變セ

シヲ以テ考へ知ルベシ
hande, *ley*, 品。種。
hande, *ley*, ノ二品同意ノ尾辭ニノ *wort*,
 種類ト云ベキヲ略稱スル片ニ靜辭ニ尾シ其語末
 ニハ必實辭アリ假令バ *aller*, ハ諸ナリ *aller*,
hande, ハ數種ノ又諸般ナリ *leken*,
 イフ實詞ノ上ニ *allerhande*, ノ語アレバ數種
 類ト云ベキヲ略稱スル片ニ靜辭ニ尾シ其語末
 ニハ必實辭アリ假令バ *aller*, ハ諸ナリ *aller*,
hande, ハ數種ノ又諸般ナリ *leken*,
 イフ實詞ノ上ニ *allerhande*, ノ語アレバ數種

冠履辭考卷下

七

ノ羅紗ナリ allen ley 何々又 een ハ一ナリ

enderley ヲ夕 enderhande ハ即一様同

種ノナリ stoffen 段匹トイフ實辭ノ上ニコ

レヲ置ケバ同種一様ノ段匹也

heid 物

heid ハ凡ソ靜辭ノ下ニ屬ノ其靜辭ノ實體

ヲナス靜辭ハ假令バ schon 美トイフモノア

リ是レニ heid ヲ屬ノ schonheid トイフ語

ヲ為セバ美形又美物ナト云ベキ實體ヲナスナ

リ又 klaar ハ明ナリ潔ナリコレニ *heid*

ヲ屬スレバ明潔トイフ其物ノ實體ヲナスマタ

ruiker ハ清ナリ精ナリ是ニ *heid* ヲ屬スレ

バ純精精粹トイフ實體ヲナス如此ノ類ニテ皆

實辭ノ本體ヲナスナリ假令實辭トイフハ maas

an ナリコノ月ノ一ニ依テ klaarheid der

冠讀辭考卷之下

冠履考卷之二

mean ナリ下同 *help* ハ助語トイヘル成語八月ノ

明亮ナルナリ又 *shroun* 女トイフハ實辭ナ

リ此女ノ一ニツヒテ *shookheid*, *der shroun*,

トイフ成語ハ女人ノ美麗ノ質ヲ為セルナリ又

water, 氷ハ實辭ナリコノ水ノ一ニテ *Wuiter*,

heid, *der water*, トイフ三語ハ水ノ清澈ナ

ルナリ又 *krank*, 弱ト云フ語トナルコレニ *heid*, ヲ屬シ

テ病ト云フ語トナルコレ弱ヲシムルモノ、終

ニ本體ヲ成セルナリ又 *lammy*, 遂ニ *heid*,

ヲ屬スレハ痲病ナリコレ不遂スル一ノ常トナ

リテ一名病トナリタルナリ皆コレ實辭ノ本分

體質ニメ其物確定ノ動カヌモノトナレリ唯單

ニ *flaerman*, *schonkrout*, *Wuiterwater*,

ト實辭ニ靜辭ヲ冠ラシムレバ明月美女清水ト

イフノ事ノミニテ二言熟用一實辭トナルマデ

ナリ爰ニ *heid*, ノ本意ヲ能ク曉會スベキニ

冠履考卷之二

九

語アリ *mannelijck*, ハ男オトコニ屬スルトイフ
Wroullyck, ハ女オンナニ屬スルト云フナリ此二言共
ニ *heid*, フ下ニ添テ *mannelijckheid*, *Wroullyckheid*
トナレバ陽物ヨウブツ陰戸インコノナリコレ男ニ
屬シ女ニ屬スルノ必證ヒツシヨウトナリ斯ノ男女オトコメニ類ヲ
別ワカツノ證記シヨウキヲ決スコレ本語ニ *heid*, フ連テ
其證シヨウヲ必定ヒツヂヨウセルナリコレミナ其實體ジヤクタイ真記シンキト為
セル事ニ添ヒツセルモノナルヲ辨ワキマフベシコレ等

ヲ以テ *heid*, ノ本意ヲ推究オシキハムベシ又 *schon*,
heden *der* *Wroulen*, ナト、 *heid*, ナ *he*,
den, ニ作ツクルモノアリコレ亦 *heid*, ト同フ
メ其實辭イジヨウカズノニツ以上マサ數ノ増ヒコリ廣ヒロガル時ニ如斯コトシカク
其尾ヲ延ダルナリ此類都テ複辭フクジト云 *heden*
ノ *heden* ニハアラズ

je,
kens, 物ニハ小
事ニハ徐
pie,
tie, 小

コレ等ハ都テ實辭ニ尾メ其物ノ矮小ナルト
ナル別ニ小ト云語ヲ前ニ言ハズシテ其小タル
トヲ知ル、ナリ kind、ハ兒ナリ kindie、ハ
小兒ナリ kens、ハ tie ノ古語ナリ假令バ
man、ハ男ナリ wift、ハ女ナリ是ヲ manie、
kens、 wiftkens、トスレバ小男小女ノ意ナレ
斤多ク禽獸等ノ雌雄牝牡ニ附スコレ其物ノ小
ナルニハアヲザルモ人倫ニ對シテ卑下シテ稱

スルナリ *tail*、ヲ附スルモ亦小ノトナリ *beams*
tail、ハ *wormpe*、ノ類也

ig、ハ實辭ニ尾シテ虚辭トナス假令ハ *man*、
ig、ハ實辭ニシテ威勢ト譯ス *mighty*、ト尾
音ヲ轉ズレバ威勢アルト譯メ虚辭トナルマタ
man、ハ尺度ト譯ス又我俗語ノ「ホド」「ホド」

由漢辭考卷之二

廿一

ノ如シ故ニ *mauting*、トナレバ程ホドヨク又程能ホドヒ
 ト譯スベシ是亦虚辭トナレルナリ虚辭トナシ
 テ熟用シユクスルハ假令ヨクニ
ting *flays*、眠ナドイフカ如シ但シ *Stommy*、又 *ma*
nting、ノ類ハ其一語ノ本分ホシニシテ此トハ一イチ
 例ナラズ

ing

ing、ハ動辭ニ尾シテ實辭トナル假令ハ *talij*
alen、疑ウタガフト譯ス *kerlosten*、免マヌカルト譯スコ
 レ共ニ動辭ナリ *talijell*、ニ *ing*、ヲ尾シテ
talijeling、トスレバ疑ウタガ惑マヨヒト譯スルナリ *ker*
losten、ト尾音ビヲ轉スレバ免マヌカ許キヨ
 ト譯ス即實辭トナルノ例此類ナリ他ハ推オメ知
 ルベシ

kens,

前ノ

je,

ノ條ニ見ユ

lej,

前ノ

hunde,

ノ條ニ見ユ

liy,

lij, ハ動辭ニ尾ノ虛辭トナスモノナリ假令

ハ *kerallig* 愛スルト譯ノ動辭トナルコソ

ヲ熟用スルハ假令 *een kerallig kind* 愛スベキ小兒

又 *kerallig* *kuis* ナドイフガ如シコノ類

ニ *lyke* ノ意ト相同シ然レ凡其本語ニ因テ

lyke モ *lyke* モ尾續シ其義ヲ異ニスルノ差

別アリ玩味ノコレヲ得ベシ

lings,

lings, ハ實辭動辭ヲ形動辭トナシ他物ノ模
 樣ヲ云フ片ニ尾接ス假令バ *druppel*, 滴リト
 譯ス此ヲ *druppelings*, トスレバ滴々ト譯スベ
 シコレ水ナドノボトク落ル模様ヲ云フナリ又
tuopen, 汲ト譯ス *toppelings*, トスレバ汲ム
 ガ如クト譯スコレ酒水等ヲコレヨリ彼へ傾ケ
 移スノ様子ナトヲ云フ
 十字ト譯ス *kruislings*, トスレバ十字
 又 *krans*

樣ト譯スベシ假令バ *kruislingszitten*, 安坐
 ト譯スコレ十字ノ樣ニ足ヲ組ミ居ルガ故ナリ

lijk, 前ノ
saar, ノ條ニ詳ナリ

pje, 前ノ
je, ノ條ニ詳ナリ

st,
ste,

st, etc, 'great, ^{大イ} Klein, ^{小セウ} hoag, ^{高カウ}

long, ^{低ライ} 等ノ動形辭ノ下ニ尾シテ protite,

kleinste, hoagste, laagste, ナド、ナスモ

ノアリコレ諸物ニ較ベテ何々ノ中ニテ最大ナ

リ何ハ某ヨリハ殊ニ小ナリナドイフベキ片ニ

實辭ノ上ニ其語アリ假令バ sat is de

Schönste, Ham alle, boomen, トイフ

ガ如シ又 in July hebben only de

protite, najtem, トイフガ如シ st, etc,

同様ナレ下ニ在ル語陽辭中辭ナル時ハ

トナシ陰辭復辭ナルトキハ st, ラ用ユルノ

差別ラナスナリ

上ノ地, トハ大ニ異ナリ

ハ動辭ヲ實辭トナスモノナリ但動辭自己
ノ所作ヨリノ實物實辭トナスノ諸言ニ尾ス假

二冠屋録考卷之十一

十一

令 *hangen* 獵スル又捕トイフ動辭ニヤ、ヲ尾

ノ *hangst* トスレバ獲ト譯スル實辭トナルコ

レ獵リシテ獲タルモノナレバナリ又 *kommen*

來ルトトイフ動辭ニヤ、ヲ尾シ *komst* トナ

レハ來テ居ル人トイフ意トナル假令 *hy* *fleet*

hyne *komst* *vermomen* ト云ノ類ニテ是

亦來ルモノ、來テ居ル者トナリタルナリ是レ

ニテ他モ推シ知ルベシ

ル、
セ、

ノ *ye* ハ實辭ニ尾ノ共ニ本語何々ノナリ

假令 *maers* *eyland* ハ媽港ノ島ナリ但コレ

ハ一島ヲ指ス時ニ用ユ若シ或ハ數國數島ヲ并

ス并ハ *ye* ト尾接ノ某レノナリ假令 *philip*

pinse *eyland* 非利皮那ノ諸島トイフノ類

ナリ

二冠屋録考卷之十一

十一

Schup, 掌職

Schup, ハ實辭靜辭共ニ尾接ス實辭ニ接スルハ
 即實辭ナリ然レ凡其實辭類ノ中弘ク指スモノ
 アリ是ニ Schup, ラ尾接ノ一箇ノ實物ニ指シ極
 ルトナル假令 *keen*, 君ト譯スコレ凡テ長
 上高貴ノ人又誰ニテモ尊稱スルトニモ *keen*,
 ト呼ブナルコレ實辭ニノ弘ク指スモノナリコ

レニ Schup, ラ接ノ *Keuschapp*, トスレバ他
 へ對メハ你ノ君侯自ラ稱スルトキハ吾寡君ト
 イフ如キノ君ト治定シタル實辭トナルナリ又
 ニ因テハ實ノ君侯寡君ト云フニアラズ俗ニ云
 フ你ノダシナカブ吾ダシナカブノ人ト云フ意
 味又 *Land*, 國ト譯ス天下滿地皆國土ヲナセ
 ハ弘ク指ス實辭ノ國ナリ Schup, ラ接スレバ
 一國ヲ稱スルナリ其レノ國其レノ邦又其國其
 邦ト名ヲ指メ呼ブ時ニ用ユル實辭トナルナリ

冠履辭考卷之十

十六

見履商老考之

又コレト同フメ固ヨリ其實辭ノ本意ノ縁ヲ引
キ其語ハ義ヲ轉スルガ如キモノアリ假令バ
friends, ハ朋友ト譯ス Schaps, ヲ接メ friends,
Schaps, トナレバ親情信義ト譯スベシ朋友ノ實
辭尚友ノ友タルノ道ヲ盡セル實辭トナレバナ
リ又 koopman, 商客ト譯ス koopmanschap,
トナレバ貨物トナルコトノ商客ノ常ニ取り扱フ
物トナルヲ以テナリ其靜辭ニ接スルモノハ

gemeenschap, ノ類ナリ gemeen, ハ常ト譯ス
コレ靜辭ナリ gemeenschap, トナレバ交接ト
譯スコレ人トノ交接又彼ト是ト交錯スル等ノ
トナリ gemeen, ノ常ハ何事ニテモ弘キ常ナ
リコレハ交ルト接スルノ平常トナルトニテ
右ノ義ヲナセル實辭トナルナリ
又 Schappy, トイフモノアリコレ Schaps, ト同
意ニシテ但其前後ノ文勢或ハ本語ノ品類ニヨ

此書...

...

ツテ *schappij*, ト尾スルモノアリ其義ニ於テハ

schapp, ト別ナシ其用文ノ所ニ於テ是ヲ得ベシ

長ノサ物處之。

名目語ニナル時用ユ

言ントメ其大 *groot*, ナドイヘル形動辭ニ尾

メ實辭トナル假令 *hoop*, *lang*, *sterke*

強譯 *sterke*, 弱譯ナリ是等ノ語ニ *hoopje*, *lang*

te, *sterke*, *makete*, ト *te*, ヲ尾ス

レバ長サ高サ強サ弱サト譯スベシ即寸尺ヲ云

片ハ *hoogte* *afsluimen*, 高サナドイフガ

如シ他皆コレニ倣ヘ

slawdig, *tje* 前ノ *je* ノ條ニ載セタリ

shardslip, トイフ語其義ヲ分ツテ三種ト
 ナセリ其ニ種ハ各本義アリコ、ニ省略ス其一
 種ノ *shardslip*, ハ動辭ニ尾メ一語ヲナスモノ
 ニノ何ニテモ得ベキ意アリ且コレヲ尾接シタ
 ル毎語必ズ後ニ實辭ヲ屬スルナリ假令 *get*
loopt, バ信スルナリ *shardslip*, ヲ尾メ *selooy*
shardslip, トイフ語ハ信ヲ得ベキナリ *mensok*,
 譯ス
 ナトイフ實辭ヲ下ニ屬メ信ゼラルベキ人ト

イフニナルガ如シ又 *pyis*, ハ譽ナリ *pyis*
shardslip, ハ譽ヲ得ベキ何々ナリ又 *stear*, ハ
 督責ナリ *stearshardslip*, ハ責ヲ得ベキ何々ナリ
 コノ類ニテ *shardslip*, ヲ尾スルモノハ其本語
 ノ意味深長ヲナスト知ルベシ
 聚盡力
 能
kaam, 動辭ニ尾ノ靜辭トナリ *lyte*, *haar*,
kaam,

元領音考卷之十一

ト同ジク何々スベキノ意ナリ假令 *behilip*, ハ
 救^スフナリ *behilipraum*, ハ救^{キツ}治^ヂス可キナリ即チ
behiliplyke, *behilipbari*, ト同意ナリ又 *beeri*
beeri ハ學^{マナ}フナリ *beerraum*, ハ *beerbari*, ト同
 フシテ學^{マナ}ブベキト譯スベク即^{ガクキヤウジヨウジユ}學業成就スベキ
 人等ノ實辭ヲ屬ス又靜辭ニ尾スルモノアリコ
 レヲ尾スルモ亦同ク靜辭ナリ然レ^レ凡^レ其本語ノ
 義ヲ常^{ツネ}ニシテ移動^{イドク}スル^レナキガ如^カキ貌^{カタチ}アリ假

令^メ *cent*, ハ一ナリ *centraum*, ハ閑^{カン}寂^{セキ}ナリ又
lang, ハ長^{ナガ}キナリ *langraum*, ハ遲^チ緩^{クワン}ナリコ
 レ一^{イチ}サームハ何^{イツ}ニテモ一^{イチ}ニテ替^{カキ}ル^レナキユヘ
 閑寂ノ義トナリ又 *langraum*, ハ長^{ナガ}キガ常^{ツネ}ヲナシ
 テ變^マゼヌユヘ徐^{シヨク}緩^{クワン}遲^チ緩^{クワン}ノ義トナルナリ
zel, 物又物ノ屑
zen, 動辭ニ尾ノ實辭トナスモノナリ假令爰^コ

元領音考卷之十一

十一

二 *deftem*, トイフ動辭アリ覆フト譯ス *Yel*,
 ラ尾ノ *deftrel*, トナセバ蓋ト譯スコレ覆フモ
 ノ、實物トナレルナリ又 *Muypen*, 鋸スルナ
 リ *Muypel*, ハ鋸屑ト譯スコレ鋸スルノ動辭
 ヨリ出タル實物ナレバナリ又 *Scheypen*, 譯開
Scheypel, ハ天下悉皆ノ造物ナリコレ開基ヨリ
 發生シタル諸實物ナレバナリ皆動辭ヨリ生成
 シタル實物ナリ *Yel* ト相似タレ凡其動辭ニ因

テ *Yel*, ト *Yel*, ハ自カラ其差ヒアリコレヲ味
 テ知ルベシ
hints,
hint,
hints, *hins*, 共ニ同ク靜辭ニ尾接メ其本語
 ノ義ヲハゲシクメ形動辭トナル假令 *jeen*, ハ
 無キナリ *hints*, ラ尾メ *jeenhints*, トイフ
 語ハ決シテ無シ又絶テアラズト譯スコレ本語

ノハゲシクナルナリ又 *andere*、ハ別ナリ *andere*
andere、此ニ「然ラザル片ハ」又「斯セザレバ」
ト譯スコレ別テナケレバナラヌノ意トナルハ
ナリ又 *semper*、トイフ語尤少シト譯スコ
レ *semper*、ノ本語ハ少シトイフ義ナリ *semper*、
ヲ尾スルヲ以テ尤少シト譯スベキ意トナルコ
レ等ニテ本語ノ意ニ勢ヲ加フルヲ推メ知ベシ
蘭語冠履辭考卷之下 大尾

